

# Shéhérazade

## Poema per voce (soprano) e orchestra

**Musica:** Maurice Ravel

**Testo:** Tristan Klingsor

1. **Asie: Asie, Asie** - Très lent (mi bemolle minore)  
Dedica: Madame Janne Hatto
2. **La flûte enchantée: L'ombre est douce et ton maître dort** - Très lent (si bemolle minore)  
Dedica: Madame René de Saint-Moceaux
3. **L'indifférent: Tes yeux sont doux comme ceux d'une fille** - Lent (do diesis minore)  
Dedica: Madame Sigismond Bardac

## Testo delle canzoni

### ASIE

Asie,  
Vieux pays merveilleux des contes de nourrice  
Où dort la fantaisie comme une impératrice  
En sa forêt tout emplie de mystère  
Asie,  
Je voudrais m'en aller avec la goëlette  
Qui se berce ce soir dans le port,  
Mystérieuse et solitaire  
Et qui déploie enfin ses voiles violettes  
Comme un immense oiseau de nuit dans le ciel  
Je voudrais m'en aller vers les îles de fleurs  
En écoutant chanter la mer perverse  
Sur un vieux rythme ensorceleur  
Je voudrais voir Damas et les villes de Perse  
Avec les minarets légers dans l'air;  
Je voudrais voir de beaux turbans de soie  
Sur des visages noirs aux dents claires;  
Je voudrais voir des yeux sombres d'amour  
Et des prunelles brillantes de joie  
Et des peaux jaunes comme des oranges  
Je voudrais voir des vêtements de velours  
Et des habits à longues franges  
Je voudrais voir des calumets entre des bouches  
Tout entourées de barbe blanche  
Je voudrais voir d'âpres marchands aux regards louches,  
Et des cadis, et des vizirs  
Qui du seul mouvement de leur doigt qui se penche  
Accorde vie ou mort au gré de leur désir  
Je voudrais voir la Perse, et l'Inde et puis la Chine  
Les mandarins ventrus sous les ombrelles  
Et les princesses aux mains fines,  
Et les lettrés qui se querellent  
Sur la poésie et sur la beauté;  
Je voudrais m'attarder au palais enchanté  
et comme un voyageur étranger  
Contempler à loisir des paysages peints  
Sur des étoffes en des cadres de sapin  
Avec un personnage au milieu d'un verger;  
Je voudrais voir des assassins souriant  
Du bourreau qui coupe un cou d'innocent  
Avec son grand sabre courbé d'Orient

### ASIA

Asia,  
antico paese favoloso dei racconti dell'infanzia  
in cui la fantasia come un'imperatrice  
dorme nella sua foresta tutta piena di mistero  
Asia,  
vorrei andarmene con la goletta  
che si culla stasera nel porto,  
misteriosa e solitaria  
e che spiega finalmente le sue vele violette  
come un immenso uccello notturno nel cielo  
vorrei andarmene verso le isole fiorite  
ascoltando cantare il mare perverso  
su un vecchio ritmo ammalatore  
vorrei vedere Damasco e le città della Persia  
con nell'aria esili minareti;  
vorrei vedere bei turbanti di seta  
su visi neri dai denti rilucenti;  
vorrei vedere occhi cupi d'amore  
e pupille brillanti di gioia  
e pelli gialle come arance  
vorrei vedere vestimenti di velluto  
e abiti dalle lunghe frange  
vorrei vedere dei calumet nelle bocche  
circondate da una barba bianca  
vorrei vedere abili mercanti dagli sguardi subdoli,  
e dei cadì, e dei visir  
che con il semplice abbassare del loro dito  
accordano la morte o la vita  
secondo, il loro piacere  
vorrei veder la Persia, e l'India e poi la Cina  
i mandarini panciuti  
sotto gli ombrellini  
e le principesse dalle mani sottili,  
e i letterati che discutono accaniti  
sulla poesia e sulla bellezza;  
vorrei fermarmi nel palazzo incantato  
e come un viaggiatore straniero  
contemplare a mio piacere dei paesaggi dipinti  
su stoffe incorniciate d'abete  
con un personaggio in mezzo ad un giardino;  
vorrei vedere assassini che sorridono

Je voudrais voir des pauvres et des reines  
Je voudrais voir des rosés et du sang  
Je voudrais voir mourir d'amour ou bien de haine  
Et puis m'en revenir plus tard  
Narrer mon aventure aux curieux de rêves  
En élevant comme Sindbad ma vieille tasse arabe  
De temps en temps jusqu'à mes lèvres  
Pour interrompre le conte avec art...

### LA FLûTE ENCHANTÉE

L'ombre est douce et mon maître dort  
Coiffé d'un bonnet conique de soie  
Et son long nez jaune en sa barbe blanche  
Mais moi, je suis éveillée encor  
et j'écoute au dehors  
Une chanson de flûte où s'épanche  
Tour à tour la tristesse ou la joie  
Un air tour à tour langoureux ou frivole  
Que mon amoureux chéri joue  
Et quand je m'approche de la croisée  
Il me semble que chaque note s'envole  
De la flûte vers ma joue  
Comme un mystérieux baiser.

### L'INDIFFERENT

Tes yeux sont doux comme ceux d'une fille  
Jeune étranger  
Et la courbe fine  
De ton beau visage de duvet ombragé  
Est plus séduisante encor de ligne.  
Ta lèvre chante sur le pas de ma porte  
Une langue inconnue et charmante  
Comme une musique fausse...  
Entre! Et que mon vin te réconforte...  
Mais non, tu passes  
Et de mon seuil je te vois t'éloigner  
Me faisant un dernier geste avec grâce  
Et la hanche légèrement ployée  
Par ta démarche féminine et lasse...

<https://www.flaminioonline.it/Guide/Ravel/Ravel-Sheherazadeorc43.html>

del carnefice che mozza il capo a un innocente  
con la sua grande curva sciabola d'Oriente  
vorrei vedere poveri e regine  
vorrei vedere rose e sangue  
vorrei veder morire d'amore oppure di odio  
e ritornarne dopo  
a narrare la mia storia a quelli che amano i sogni  
alzando come Sindbad la mia vecchia tazza araba  
di tanto in tanto fino alle mie labbra  
per interrompere ad arte il mio racconto...

### IL FLAUTO MAGICO

L'ombra è dolce e il mio signore dorme  
sotto un berretto conico di seta  
il lungo naso giallo nella sua barba bianca  
ma io, io veglio ancora  
e ascolto, fuori,  
la canzone di un flauto che diffonde  
di volta in volta la gioia o la tristezza  
un motivo di volta in volta languido o frivolo  
che suona il mio diletto innamorato  
e quando mi avvicino alla finestra  
mi sembra che ogni nota s'involi  
dal flauto verso la mia guancia  
come un bacio misterioso.

### L'INDIFFERENTE

Hai gli occhi belli come una ragazza  
giovane straniero,  
e la curva fine  
del tuo bel viso ombreggiato di peluria  
ha una linea ancor più seducente.  
Canta il tuo labbro sulla mia soglia  
una lingua sconosciuta e incantevole  
come una nota falsa...  
Entra. E che il mio vino ti ristori...  
Ma no, tu passi  
ti vedo allontanare dalla soglia  
facendomi un ultimo gesto grazioso  
con l'anca piegata leggermente  
nel tuo passo stanco e femminile...